

Notas mínimas a los latines de Vuitoron

J.M. DIAZ de BUSTAMANTE

Universidad de Santiago

*DDMM Sanctii II Portugalliae Regis
pie dicatum**

La Violante que me encargó escribir este soneto tenía, a mi fe, más confianza de la debida en el alcance de mis limitaciones, y yo más deseos aún de agradecerla que discreción y prudencia en resguardarla.

Mas dado el increíble desinterés de nuestros estudiantes por la producción artística de la literatura medieval era preciso sopesar fuerzas, cobrar ánimos y responder a la confianza depositada —con o sin razón— en mis posibilidades acometiendo la empresa desde el único ángulo cuya situación podía dominar yo. Se trataba de intentar hacer más comprensible el poema dedicado a los *que deron os castelos como non deviam al rei Don Afonso*¹, que por comodidad citaré como *78 Lapa* y que pasa por ser una *das sátiras mais poderosas de toda a nossa literatura*².

(*) La dedicatoria de este trabajo la comparte *ex aequo* el Prof. Dr. Aires do Nascimento; sin embargo, me pareció justo dar prelación en el papel al personaje cuya desgracia, evocada amargamente por Alfonso X de Castilla y León cuando también a él le llegó el abandono, dio motivo al poema que nos ocupa.

¹ Es parte de la rúbrica inicial que aparece en ambos cancioneros para presentar el *mal dizer*: *V* 1088, *B* 1477. El tema de los castillos entregados al Conde de Bolonia dio lugar a algunas composiciones extraordinarias, de entre las cuales destacan las célebres de Diego Pezelho *Meu Senhor Arcebispo, and' eu escomungado* (*V* 1124, *B* 1592, 98 Lapa) y la del propio Vuitoron *Don Estevão diz que desamor* (*V* 1089, *B* 1478, 79 Lapa). Vid. C. Michaélis de Vasconcellos, "Em volta de Sancho II", *Lusitania* 2, 1924, 7-25 y especialmente 12 y 19 ss.

² M. Rodrigues Lapa, *Cantigas d' Escarnho e de mal dizer*, s.l. (Vigo y Coimbra) 1970, pág. 130. En el mismo sentido, M. Martins, *A Biblia na Literatura Medieval Portuguesa*, Lisboa, 1979, págs. 19-20 y K.R. Scholberg, *Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, 1971, págs. 109-112.

Desde el punto de vista jurídico, este *mal dizer* ha sido estudiado por A. Iglesia

Todavía hoy los muchachos portugueses de la enseñanza media siguen estudiando, como modelo de una lealtad ya obsoleta, el suceso de Celorico³. Y el investigador, no tan muchacho, ve, con cierto estremecimiento de su ortodoxia, que sus simpatías se vuelven hacia el depuesto Sancho II y sus iras hacia los capitostes portugueses y, sobre todo, la curia pontificia con Inocencio IV al frente⁴.

Dejado aparte su extraordinario filo, este *maldizer* se distingue de todos los demás, sobre todo, por ser bilingüe; esto es, por superar el estado de la simple cita erudita, más o menos aislada, más o menos extensa, para adoptar la cita o la evocación bíblica o litúrgica con intenciones muy claras, como si se tratara de una verdadera *commemoratio* retórica (o, para decirlo con uno de los más perspicaces estudiosos del tema, Otis H. Green, el *texto acomodado*⁵).

Los primeros editores de los poemas galaico-portugueses, Braga, Monaci, Nunes y Michaëlis llegaron, sin la menor dificultad, a resolver la cuestión de las fuentes de algunos de los versos o hemistiquios latinos que, como tercer verso de cada estrofa, aparecen, en número de diez, para los 42 del poema: fueron así elucidados *Quen tu legares en terra erit ligatum in celo* (estrofa I, vv. 3-6 Lapa); *centuplum accipiatis de mão do Padre Santo* (estrofa V, vv. 19-22 Lapa); *sagite potentis acute e foi i ben acordado* (estrofa VII, vv. 27-30 Lapa) y *mitte gladium in vagina, con el non nos empeesca* (estrofa VIII, vv. 31-34 Lapa)⁶.

Ferreirós, *Historia de la Traición*, Santiago de Compostela, 1971, págs. 149-248, y especialmente 190-198.

³ Aparte de la mención de Fernão Lopes, *Crónica de D. Fernando*, cap. 81, vid. los datos de A. Herculano, *Historia de Portugal*, Lisboa, 1981, vol. 2, 530-544 con notas críticas de J. Mattoso y, de este mismo, *A nobreza medieval portuguesa*, Lisboa, 1981, págs. 279-283 y muy especialmente, 331-338.

⁴ El material es inmenso: pocos papas después de Gregorio VII y, sobre todo, Inocencio III atrajeron sobre sí tantos odios. Vid. a este respecto el excelente muestrario que nos ofrece J. Werner, "Verse auf Papst Innozenz IV und Kaiser Friedrich II" *NA* 32, 1907, 589-604. Como introducción general al tema es muy interesante H. Schüpert, *Kirchenkritik in der lateinischen Lyrik des 12 und 13 Jahrhunderts*, München, 1972, págs. 75 ss. En general, aunque resulta un poco decepcionante, vid. A. Aguiar Andrade y O. Magalhães, "A Igreja e os seus membros nas cantigas de escárnio e mal dizer dos Cancioneiros galaico-portugueses" *Estudios Medievais* 1, 1981, 39-58. Vid. también E. Amman, "Innocent IV", en *DThC* 7.2 cols. 1981-1995.

⁵ En "On Juan Ruiz's Parody of the Canonical Hours" *HR* 26, 1958, 12-34, y especialmente 12-16 y n. 1.

⁶ Una pequeña historia de la cuestión en Michaëlis, *op. cit.*, 16-17. Por lo que se refiere a la numeración, sigo siempre a Lapa, *op. cit.*, 130-132, e insisto en ello

Pero las restantes citas latinas quedaron en el más absoluto de los misterios. Estoy convencido de que, no habiéndose llegado hasta hace bien poco a precisar el concepto de *texto acomodado*, los beneméritos editores mencionados se encontraron ante una dificultad insalvable en aquellos casos en que el texto citado era sólo veladamente aducido y no parecía ceñirse a ninguna sentencia identificable.

El haber superado la barrera de lo literal y el conocer mejor, gracias a unos instrumentos de trabajo completísimos, el universo de la Biblia en la Edad Media pueden permitirnos, hoy por hoy, aventurar al menos unas pocas posibilidades de interpretación filológicamente posibles y razonablemente probables.

En algún caso, lamentablemente aislado, me fue posible añadir nuevos pequeños detalles y matices a la interpretación tradicional de los versos afectados por la cita latina o por su sentido en términos de lo más general. Veamos, pues, las estrofas en el mismo orden en que aparecen, aunque solamente me voy a detener en las que no han recibido ninguna interpretación de origen y alcance o, si lo han recibido, existe hoy algún tipo de indicio de que tal interpretación no es del todo correcta y es conveniente hacerlo notar.

estrofa II

E porem diz que non fez torto o que vendeu Marialva,
ca lhe diss' o arcebispo un vesso per que se salva:

estote fortes in bello et pugnate cum serpente

poren diz que non é torto quem faz traizon (e) mente⁷.

Carolina Michaëlis decía, con muy buena razón intuitiva, que esta estrofa contenía una frase latina de raigambre bíblica, si bien reconocía que "os restantes (sc. versos) bíblicos (2, 4) e os tres profanos (3, 6 e 9), não os sei identificar ou comentar"⁸. Aunque de momento debe bastarnos con esto, ya veremos más adelante en qué para el carácter profano que la ilustre investigadora atribuía a las citas latinas de las estrofas 3, 6 y 9.

Mario Martins, venerable como investigador y como amigo, proponía, no hace mucho, una interpretación muy verosímil que superaba la

porque J.J. Nunes en su *Crestomatia Arcaica*, Lisboa, 1970, 297-299 y E.P. y J.P. Machado, *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, Lisboa, 1958, vol. 6, 184-187, y quienes los siguen a ellos, mantienen el verso corto que aparece en los cancioneros.

⁷ Vv. 7-10 Lapa.

⁸ *Op. cit.*, pág. 16. La ilustre investigadora omite, indudablemente por olvido, el n^o 10.

simple suposición vaga de Michaëlis, por lo demás gratuita, según la cual el sentido de la cita latina evocaba la lucha del arcángel y la sierpe del Apocalipsis, mas en versión libérrima. De forma complementaria, el Dr. Martins aduce un breve pasaje de la primera carta de Pedro (*cui* (sc. “diabolo”) *resistite fortes in fide*...), que no me parece que guarde mucha relación ni con el texto de la estrofa ni con la simple cita⁹.

Tengo, por mi parte, la sospecha de que este versículo, aparentemente sencillo, es una obra maestra del género de los textos acomodados, porque se basa en una sentencia muy concreta, y de forma inequívoca, y además, en un pasaje evangélico que le presta todo su sentido de manera brillante.

En el *Breviarium Romanum*, como antífona *ad Magnificat II*, se lee en el *commune Apostolorum*: *Estote fortes in bello et pugnate cum antiquo serpente, et accipietis regnum aeternum*. Este es uno de los *agrapha* más conocidos de Jesucristo¹⁰ y, sin duda, es la fuente, el norte y la guía de la viperina intención de nuestro Vuitoron. Pero, en mi humilde entender, la genialidad de este hombre fue mucho más allá, pues supo escoger un *dictum Christi* muy adecuado, porque la “acomodación” del texto es simple y, además, si bien suprime el término *antiquo* (que, dicho sea de paso, alude a la serpiente del llamado *protoevangelio*¹¹, según la mayor parte de los estudiosos del tema), permite, sin embargo, señalar un camino practicable: es muy posible —y yo estoy persuadido de ello— que el

⁹ *Op. cit.*, pág. 20. El P. Martins propone *Apoc.* 12, 7-9: “Et factum est proelium magnum in coelo: Michaël, et angeli eius proeliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli eius. Et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in coelo. Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus et satanas, qui seducit universum orbem: et proiectus est in terram, et angeli eius cum illo missi sunt”.

Cfr. además 1 *Petr.* 5, 9.

¹⁰ Estudiado, definitivamente, por J.H. Ropes, “Die Sprüche Jesu, die in den kanonischen Evangelien nicht überliefert sind...” en *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, 14.2, 1896, n^o 127. Vid., como más asequible, F. Cabrol, “Agrapha” en *DACHEL* 1.1. cols. 979-984, que indica, como fuentes de inspiración *Hebr.* 11, 4; 2 *Petr.* 1.11; y *Apoc.* 12,9 y 20,2; aunque, para nuestros fines, lo fundamental es su presencia en el *Breviarium Romanum*, In secundis vesperis del *Commune Apostolorum*. Quien se interese por el ambiente y la difusión de este texto singular, puede ver A. de Santos, *Los Evangelios Apócrifos*, Madrid, 1979, págs. 108-119 y concretamente pág. 119 n^o 38 y su bibliografía.

¹¹ Cfr. el trabajo de Ropes citado en la n. anterior y H. Haag - S. de Aulsejo, *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, 1963, s.v. “serpiente” I y IIa cols. 1835-1836, y “Protoevangelio”, *serpiente*, cols. 1592-1594.

poeta hubiera querido que su cita latina pudiera ser puesta en relación con un pasaje célebre:

Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. *Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae*. Cavete autem ab hominibus. *Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos*¹².

A nadie puede escapar la relación que media entre la forma y el alcance de la evocación evangélica, que, en las palabras del arzobispo, podría ser esta: "sed todo lo fuertes que queráis en la guerra, pero luchad con astucia, como la serpiente". Por si esto fuera poco, es digno de nota el hecho de que el *tradent enim vos in conciliis* etc. evoca, de alguna manera, lo sucedido en el primer Concilio lugdunense con el Emperador y, por extensión, con todos los reyes no *subiecti* al tajante Inocencio IV¹³.

A la literalidad del *agraphum* como fuente directa, y el sentido del pasaje evangélico, cabe añadir todavía una connotación complementaria que resulta muy interesante al ser aplicada a quienes, precisamente, van a pecar de infidelidad a su legítimo rey: me refiero al concepto bíblico del "vir fortis"

Esto vir fortis et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri... *et pugnate pro domo domini vestri*¹⁴.

estrofa III

O que vendeu Leirea muito ten que fez dereito,
ca fez mandado do Papa e confirmoulh' o Esleito:
super istud caput meum et super ista mea capa
dade o castelo ao Conde, pois vo-lo manda o Papa¹⁵.

¹² *Matth.* 10, 16-17; y *Brev. Rom. comm. Apost.* post lect. I ad Matutinum, in Inoctrino.

¹³ Vid. la *Brevis nota eorum quae in primo Concilio Lugdunensi generali gesta sunt*, que recogen J.D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima Collectio*, Venetiis, 1779, vol. 23, 610-613, J. Hardouin, *Conciliorum Collectio Regia Maxima...* Parisiis, 1714, vol. 7, cols. 378-395, y la llamada *Historia Anglicana* de Mateo Paris, editada *ibid.* cols. 395-402, que es, con mucho, el relato más honesto. A favor de la facción papal, vid. la *Brevis nota* y la *Vita Innocentii Pape IV scripta a Fr. Nicolao de Curbio*, en L.A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores...* Mediolani, 1723, vol. 3, pág. 592 seriada, n^o 19 y 20; declaradamente en contra, Pier delle Vigne, *Epistolae Historicae*, parafaseadas por O. Rinaldi, *Annales Ecclesiastici ab anno 1198...* Lucae 1747, vol. 2, 327. Vid. también 340, *ibid.* donde se cita brevemente el magnífico panfleto de Federico II contra el Papa, al enterarse de la deposición de Sancho II, y en el que acusa al Pontífice de pretender meter la hoz en el sembrado ajeno, e invita al resto de los monarcas a unirse a él contra el Papa.

¹⁴ 2 *Reg.* 10, 12 y 4 *Reg.* 10,3.

¹⁵ Vv. 11-14 Lapa.

A simple vista la cita latina es desconcertante. Pero sólo a primera vista, porque una cosa es la literalidad y otra muy distinta la intención, máxime en Vuitoron. Por lo que se refiere a la fuente acomodada, tengo la sospecha de que se trata del siguiente texto bíblico (o bien de otro cualquiera de la más de media docena semejante):

et ponent seniores populi manus super caput eius coram Domino¹⁶

a la luz, y ello es para mí lo más importante, de un texto evangélico fundamental para entender el *maldizer*, y cuyas últimas evocaciones querría yo que el lector aplicase con diligencia

Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem ... “et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam”¹⁷

A partir del *super caput*, de significado tremendo las más de las veces en el mundo bíblico, y desde luego, muy adecuado aquí al sentido general, algo me hizo pensar en una connotación *ceremonial* de todo el verso de Vuitoron, complementaria del sentido directo —no olvidemos que el pasaje evangélico pertenece a la *lectio divina*— que, de ser, se basaría en el *confirmou-lh’ o Esleito* tanto como en la misma fuente primaria del libro del Levítico. Me estoy refiriendo a la *epithesis* o *impositio manuum*, común a varios sacramentos y, sobre todo, a la Confirmación y la Penitencia¹⁸.

Si, a la vista del contexto, pareciera oportuno conservar esta interpretación, la referencia a lo penitencial se basaría en la relación de la *consignatio* con el *super caput*, perfectamente esperable, y, por su parte, del cilicio con la expresión *super ista mea capa*¹⁹.

Pero habida cuenta de que no puede ser casual la presencia en este contexto de la figura del Esleito, se me ocurre pensar que tal vez no sea imprudente sugerir la *lectura del pasaje* de Vuitoron a la luz del *Ordo consecrationis electi in episcopum* tal como aparece en el *Pontificale Roma-*

¹⁶ *Levit.* 4, 15 (24, 29, 33); cfr. 14, 18.

¹⁷ *Matth.* 27, 35 y 37; el texto entrecomillado es cita del *Ps.* 21, 19.

¹⁸ Cfr. P. Galtier, “Imposition des mains” en *DThC* 7.2, cols. 1302-1425; A. Vacant-E. Vacandard, “Absolution”, *ibid.* 1.1, cols. 161-191.

Vid. la fórmula de la *consignatio* del Gelasiano (ed. Eizenhöffer-SiffrinMohlberg) 615, pág. 96, lins. 30-37.

¹⁹ Cfr. Ruch-Bareille-Bernard, “Confirmation” en *DThC*, 3.1, cols. 1042-1047 (*ad consignationem*). Sobre el cilicio, vid. *MLW*, s.v. “cilicium” 2a lins. 69-70 CONSUET. Trev. 43, pág. 63, 32: *cilicium super caput et cinis super pectus ponatur*. cfr. también s.v. “cappa”, col. 238, 3.

Vid. *ThLL*, *onomasticon* C col. 438, lins. 3-40 y especialmente 3-4 y 40.

num²⁰, sobre todo porque en el texto se contraponen los intereses del alto clero, papista, a los del bajo clero, algún sector de la nobleza y del pueblo llano, realista. Nótese que Vuitoron conoce perfectamente el ritual y, muy especialmente, el significado de todas las acciones del mismo:

... Tum Consecrator, accepto libro Evangeliorum, adiuvantibus Episcopis assistentibus, nihil dicens, imponit super cervicem ad scapulas Electi ita quod inferior pars libri cervicem capitis Electi tangat, littera ex parte inferiori manente, quem unus ex Capellanis Electi post ipsum genuflexus, quousque liber ipse eidem Electo in manus tradendus sit, continuo sustinet²¹.

Deinde Consecrator et assistentes Episcopi ambabus manibus caput Consecrandi tangunt, dicentes *accipe Spiritum Sanctum*²².

(Pontifex) tum pollicem suum dexterum intingit in sanctum Chrisma, et caput Electi coram se genuflexi inungit, formans primo signum crucis per totam coronam, deinde reliquon coronae liniendo, interim dicens *Ungatur et consecratur caput tuum coelesti benedictione in ordine pontificali*. Et producens manu dextera tertio signum crucis super caput Electi, dicit *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti* etc.²³

Expleta unctione, Pontifex... in pristina voce prosequitur dicens: *Hoc Domine, copiose in caput eius influat, hoc in oris subiecta decurrat, hoc in totius corporis extrema descendat; ut tui Spiritus virtus, et interiora eius repleat, et exteriora circumtegat. Abundet in eo constantia fidei, puritas dilectionis, sinceritas pacis. Sint speciosi munere tuo pedes eius ad evangelizandum pacem, ad evangelizandum bona tua. Da ei, Domine, ministerium reconciliationis in verbo et in factis, in virtute signorum et prodigiorum. Sit sermo eius et praedicatio, non is persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis. Da ei, Domine, claves Regni coelorum, ut utatur non gloriatur potestate quam tribuis in aedificationem, non in destructionem. Quodcumque ligaverit super terram, sit*

²⁰ *Pontificale Romanum in tres partes distributum... prolegomenis et commentariis illustratum... auctore Josepho Catalano, Parisiis, 1850, vol. 1, págs. 326-369.*

Sobre el *Esleito*, vid. el artículo de A. Aguiar Andrade y O. Magalhães, cit., págs. 53-54, aunque yo remitiría, para la hipótesis de las autoras, al *ordo*, tit. 52, pág. 369: "Quando Electus in Patriarcham vel Archiepiscopus consecratur, forma praemissa in omnibus observatur, sed per huius modi consecrationem non assumit sibi nomen Patriarchae vel Archiepiscopi, quod per traditionem Pallii dumtaxat sibi attribuitur, usque ad quam dicitur Electus etiam post consecrationem praedictam... Electus vero in episcopum, cum primum consecratus est, Episcopus vocatur, non Electus".

²¹ *Pont. Rom.* tit. 17, pág. 326; cfr. n. 1: Ex Concilio Carthaginensi, 4, 2... "Episcopus cum ordinatur, duo episcopi ponant et teneant Evangeliorum codicem super caput, et verticem eius, et uno super eum fundente benedictionem, reliqui omnes episcopi, qui adsunt, manibus suis caput eius tangant".

²² *Pont. Rom.* tit. 19, pág. 329.

²³ *Pont. Rom.* tit. 22, pág. 336. cfr. *ibid.* n. 2.

*ligatum et in coelis, et quodcumque solverit super terram, sit solutum et in coelis. Quorum retinuerit peccata, retenta sint, et quorum remiserit, tu remittas. Qui maledixerit ei, sit ille maledictus, et qui benedixerit ei, benedictionibus repleatur. Sit fidelis servus et prudens, quem constituas, tu, Domine, super familiam tuam, ut det illis cibum in tempore opportuno et exhibeat omnem hominem perfectum. Sit sollicitudine impiger, sit spiritu fervens, oderit superbiam, humilitatem ac veritatem diligat, neque eam nunquam deserat, aut laudibus aut timore superatus. Non ponat lucem tenebras, nec tenebras lucem, non dicat malum bonum, nec bonum malum. Sit sapientibus et insipientibus debitor, ut fructum de profectu omnium consequatur...*²⁴

Antes de pasar a la estrofa siguiente, quiero llamar la atención del lector sobre la justeza de las palabras *sit fidelis servus et prudens* respecto del contexto de Vuitoron. Huelga todo comentario.

estrofa IV

O que vendeu Faria por remiir seus pecados,
se mais tivesse, mais daria; e disseron dous prelados
Tu autem, Domine, dimitte aquel que se confonde;
ben esmolou en sa vida quen dou Santaren ao Conde²⁵.

No sé si puede deberse al hecho de que sean dos los prelados que aquí aparecen pronunciando las palabras latinas, pero puedo proponer una doble fuente, por adición, a este pasaje, de modo y manera que el conjunto resultante se constituya en parodia (por acomodación) de un rezo de coro:

Tu, autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me²⁶

junto a otra sentencia que viene a ser una variación sobre el *Pater noster*:

Domine, et dimitte peccata servis tuis²⁷

De acuerdo con lo que anteriormente decía, es de notar que, además del sentido literal, el *Tu autem* tiene un valor litúrgico muy concreto como indicación al cantor de que debe cambiar, en el rezo de las horas, el tema de la oración, o comenzar un nuevo canto²⁸. Esta suma o adición de notas complementarias podría resumirse así: “Bueno, bueno, basta ya con haber hecho esto o lo otro. Cambiemos de tema...”

²⁴ *Pont. Rom.*, tit. 23, págs. 337-338.

²⁵ Vv. 15-18 Lapa.

²⁶ *Ps.* 21, 20.

²⁷ 2 *Par.* 6, 27; cfr. *Luc.* 11, 4 y *Ps.* 24, 18.

²⁸ Cfr. M. Righetti, *Historia de la Liturgia*, Madrid, 1955, vol. 1, pág. 1230, n^o 408.

estrofa VI

Ofereceu Trancoso ao Conde Roi Bezerra;
 falou enton Don Soeiro por sacar seu filho d' erro:
non potest filius meus sine patre suo facere quidquam
 salvos son os traidores, pois bem isopados ficam!²⁹

Este es el texto de Vuitoron de acuerdo con la lectura de *V*, seguida por todos los editores menos Rodrigues Lapa, que prefiere la de *B*. De hecho, el único problema que puede plantear *V* es la dislocación de *facere*, pero su sanación es casi automática³⁰. Personalmente, no vacilo al seguir la lección de *V*, y ello por razones de peso que más adelante podrán ser evaluadas por el lector.

Lapa, sin embargo, no encuentra numerosas dificultades al preferir, frente al sentir general, la lectura de *B*: "Os editores passaram por alto este passo, prova inegável da melhoria do texto que nos conservou *C.B.N.* Aquele *filius meus* foi deturpação dum escriba desatento, que não advertiu na impropriedade da designação referente a um alcaide fora da tutela do pai. Usando muito de proposito a forma feminina, quer Vuitoron significar e flagelar a cobardia mulherenga de filho (= filha) de Soeiro Bezerra. E uma frechada de mestre"³¹.

Pero, muchas veces, la realidad dista mucho de lo más ingenioso aparentemente para, por ello mismo, serlo mucho más. Vuitoron acomodó a sus intenciones un texto del Nuevo Testamento que desautoriza la lectura de *B* y viene a dar la razón a los primeros editores, que siguieron sin vacilación a *V*. También erró Michaëlis al designar como "... versiculo... profano..."³² el que, a base de un pasaje de Juan, acomodó Vuitoron a sus intenciones (y ahora sí) con *frechada de mestre*:

... non potest filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim ille fecerit, haec et Filius similiter facit³³.

Este pasaje, con todas sus connotaciones, se adecúa a la perfección a las intenciones y situación que, en el poema de Vuitoron, cabe suponer.

²⁹ Vv. 23-26 Lapa.

³⁰ Lapa edita, basándose en *B*, *filia mea*. En *V* se lee *facere sine patre suo quidquam*.

³¹ Lapa, *op. cit.*, pág. 131 en n. Sobre los Bezerra, vid. Michaëlis, *op. cit.*, pág. 14.

³² *Op. cit.*, pág. 16; vid. supra n. 8.

³³ *Ioh.* 5, 19, cfr. también 5, 30: "Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio, iudico: et iudicium meum iustum est: quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me".

estrofa VII

Todos los editores vieron sin el menor problema cuál era la fuente evocada por el poeta; sin embargo, al *sagittae potentis acutae* del Ps. 119.4 conocido de todos cabe añadirle una nota que aquí quiero aventurar y porque, en mi opinión, podría profundizar un poco la intelección del poema: la saeta del guerrero es aguda, pero no por ser un guerrero, sino porque, en última instancia, fue forjada así, para ser empleada en el combate. En lo que se refiere a este poema y a todo el mundo de evocaciones que en él funciona, la condición fundamental de la saeta del guerrero, la condición que aclara muchas sombras que empañaban la oportunidad de la acomodación y, por si lo anterior fuera poco, adereza bien el significado del verso 30 *melhor é de seer traedor ca morrer escomungado* nos la da un texto de Jeremías:

sagitta eius quasi viri fortis interfectoris: non revertetur vacua³⁴

o lo que, en roman paladino, viene a ser lo mismo: el poderoso saca provecho de la situación sea ésta cual sea, y el perjudicado es siempre el más débil.

estrofa IX

Mal disse Don Airas Soga ùa velha noutro dia;

disse-lhi Pero Soárez un vesso per clerizia:

Non vetula bonbatricon scandit confusio ficum;

non foi Soeiro Bezerra alcaide de Celorico³⁵.

En esta estrofa, de muy difícil interpretación, hay algo, un no sé qué, que parece indicar que nos hallamos ante una referencia directa a una persona concreta como autora del texto latino. Esta fue mi primera impresión y quise ver, llevado por ella, el verso tercero como una creación y no como una simple cita, por muy acomodada que ésta estuviera.

Quien quiera leer con los ojos semientornados el texto de *B*, se puede permitir el lujo de hallar, de nuevo, una sentencia bíblica acomodada que parece haber sido inspirada para que Vuitoron hablara, en su siglo, de los castillos alevosamente rendidos.

³⁴ *Hier.* 50, 9. Sobre el sentido de la estrofa siguiente (VIII), vv. 31-34, no tengo nada que añadir, porque está elucidada; sin embargo, quiero mostrar mi extrañeza ante el hecho de que ni siquiera haya sido considerada por Lapa la conjetura y explicación que, sobre la misma, ofrece N. de Azevedo en un trabajo cuya noticia debo al Prof. Couceiro Pérez: "A mais notável cantiga de mal dizer" en *A arte literaria na Idade Média*, Porto, 1947, págs. 94-98.

³⁵ Vv. 35-38 Lapa.

Hay, en efecto, un pasaje de Nahum en el que se compara la rendición de las ciudades de los ninivitas con la caída de los higos maduros:

Omnes munitiones tuae sicut ficus cum grossis suis, si concussae fuerint, cadent in os comedentis³⁶.

pero, por obrar con criterio hipercrítico, esta posible interpretación exige leer —lamentablemente sólo en *B*— algo así como *ben bateiron* (a duras penas) en vez del clásico pero anodino *bonbatricon* o del más aceptable *bomba trico*³⁷ de Machado —cuya interesante sugerencia *bombasticon* es, desafortunadamente, imposible pensar siquiera en documentar antes del S. XVI, y en la Europa central— “a velha seria amaldiçoada certamente por ser estéril, como a figueira dos Evangelhos... figurativa da falta de compreensão dos Judeus e do seu castigo... Os 2 versos em latim quererão dizer: *O velha, não trapaceio por aplauso (...) a confusão trepou à figueira*. O alcaide de Celorico agiu lealmente não entregando o castelo ao Conde de Bolonha, futuro Afonso III. Atraiçoaria Sancho II, se fosse Soeyro Bezerra, figueira esteril para o 4^o rei de Portugal e que preconizando a traição, se cobriu de vergonha, como a figueira do Evangelho secou”³⁸.

Realmente emocionante sería poder leer, como habría deseado, *ben britaron*, para que los castillos cayeran como higos maduros; mas una cosa es predicar y otra dar trigo, y muy pronto me persuadí de que mi ansiada lectura nebulosa requería una base muy sólida: era preciso analizar paleográficamente el texto de *B* y cotejarlo con el de *V* para rastrear la evidencia que certificara la conjetura. Como *V* no daba la menor base para esto, el análisis debía, pues, ceñirse lo más posible a *B* —y ya de partida

³⁶ Nahum 3, 12.

³⁷ *Op. cit.*, vol. 8, *Glossário*, pág. 223, s.v.: ...“Se deverá interpretar *bomba trico* ou *trico*, pois se o lat. ciceroniano apresenta o v. dep., como a 1^a destas formas, a 2^a aparece nas *Notae Tironis*, e S. Jerónimo emprega *tricare* será, por conseguinte, preferível omitir o til sobre o o de *trico*. Tal forma, além de mais natural no nosso texto da melhor rima con Celorico. *Bomba* está aquí no abl. sing. e é f. tirada do lat. *bombus*”.

Aunque la justificación es un tanto vacilante, la interpretación es posible; personalmente propongo *bombos trico*, cf. *MLW*, s.v. “*Bombus*”.

³⁸ E.P. y J.P. Machado, *ibid.* Por cierto, la *Grande Enciclopedia Portuguesa e Brasileira*, vol. 11, pág. 283, s.v. “figueira”, nos informa —sin justificación— de que ...“Cristo maldisse a figueira en quanto era representação da esterilidade e infidelidade dos Judeus”, yendo así en contra de la idea universal de que la higuera es símbolo de fertilidad y fecundidad: cfr. Dr. J. Bouquet, *Mythologie de quelques plantes*, E.P.M., Lyon, 1941, págs. 17-19, y J.G. TALEGÓN, *Flora Bíblico Poética*, Madrid, 1871, págs. 331-346.

era arriesgado hacerlo—, a la obra de Vuitoron y al cuaderno en que ésta se halla, todo ello a fin de caracterizar lo más completamente posible las tendencias de la mano que se encargó de su copia³⁹.

El mecanismo fundamental estaba constituido por la localización de algunas interpretaciones verosímiles de los *errores evidentes* cometidos por el amanuense que fueran susceptibles de convertirse en malas lecturas *sólicas* de determinados trazos o grupos de trazos.

A los fines que perseguía, el divorcio entre *V* y *B* era tan poco significativo y los materiales obtenidos tan taciturnos que hube de negarle —por ser prudente— a mi lectura nebulosa todo derecho a la vida⁴⁰.

Disso-lhi Pero Soárez un vesso per clerizia... Si este *clerizia* no es, en realidad, una forma de un verbo derivado del latín *deridere*, como parecen insinuar los dos mss.⁴¹, podría entenderse como la mención de algo que se presenta como novedad basada —eso sí— en la ciencia común y que tiene su texto-testigo en un pasaje de Joel de sobra conocido:

³⁹ Toda la obra de Vuitoron, en *B*, está copiada por la mano A, la más organizada y coherente: cfr. Anna Maria Ferrari, "Formazione e struttura del canzoniere Colloci-Brancuti", *ACCP* 14, 1979, 27-142, vid. págs. 83, 85 y 133-134. Está, además situada en un quinión regular (el n^o 36 de la actual organización) sobre el sector diestro del mismo: cfr. J.M. D' Heur, "Sur la tradition manuscrite des Chansonniers Galiciens-Portugais", *ACCP* 8, 1974, 3-43, especialmente págs. 6-10.

⁴⁰ Ofrezco a continuación la lista de los fenómenos, a mi juicio, más significativos, siguiendo la numeración común de Lapa para poemas y versos: 73.9 avos *V* a nos *B* / 73.18 a estome torto *BV* / 73.20 aagrâ coita *BV* / 74.7 uynho a qual *V* uynho qual *B* / 74.14 q̄ lhi nami *V* qual mhami *B* / 75.7 como *V* come *B* / 76.9 ê *B* eu *V* / 77.1 çura *V* cura *B* / 77.2 ête *B* ante *V* / 77.8 dagorria *B* dagoyria *V* / 77.10 o cornelha ou aça candal *B* eu cornelha vagia caudal *V* / 77.10 otal oq̄yal *V* a tal qual *B* / 77.21 ssar porria *BV* / 77.23 enoingie *V* eno... *B* / 77.24 soo *V* sar *B* / 78.2 denbam⁹ *B* / 78.3 eu *V* en *B* / 78.9 sspente *V* serpente *B* / 78.11 leyr *V* leyrea *B* / 78.14 do *V* ao *B* / 78.23 crancos ao *V* trancos ao *B* / 78.29 sagte *V* sagitte *B* / 78.29 fuy *V* foy *B* / 78.31 teleuco *V* celorico *B* / 78.33 mite *V* mitte *B* / 78.37 uetula *V* uetala *B* / 78.41 duñcatis *V* dunnitatis *B* / 79.17 a me eno *V* ameno *B* / 80.1 A ernam *B* Fernam *V* / 80.15 onda *V* âda *B* / 81.7 atra *BV* / 81.8 deavanturado *BV* / 81.11 nô u9 ar leuats uosso *BV* / 81.22 a punhadagora *B* ar punhadagora *V* / 82.10 Sâtarâ *B* Santa-rê *V* / 82.11 ca noss⁹ iuyzes q̄nos q̄redes *BV* / 82.18 e estes myres *B* eestes viyzes *V* / 83.9 poder *B* perder *V* / 83.17 seia como *B* seja cuio *V* / 83.28 nosso *V* uosso *B* / 84.5 merecaldo *B* merçalgo *V* / 84.8 lhargo *B* lhalgo *V* / 85.1 torpes *B* corpes *V* / 85.6 correyra *V* carreira *B* / 85.7 âdagueyra *B* augadeira *V* / 85.8 nô dômao demor *B* nô dou mao demo *V* / 86.4 demo castorçer *V* demor tastorcer *B* / 86.8 prander *B* prender *V* / 86.10 pono *B* ponho *V* / 86.12 seu terra *B* sea tirâ.

⁴¹ Tanto en *V* como en *B*, aunque en el primero el trazo vertical recuerda más el de una *l*.

vinea confusa est, et ficus elanguit, malgranatum, et palma, et malum et omnia ligna agri aruerunt, quia confusum est gaudium a filiis hominum⁴².

Estoy convencido de que este *verso per clerizia* se compone de dos partes bien definidas y de que solamente la segunda tiene sentido, por ser la primera, según creo, una *occupatio* semejante a las que se dan en la preceptiva de la *altercatio* (viene a ser una *praescriptio* del *genus infimum*), en tanto que la segunda contiene una sentencia abreviada que tal vez sea posible remontar al *De agri cultura* de Catón y que, de ser, implicaría que se trasciende el sentido literal estricto para hallar un sentido literal figurado, esto es, evocado por las palabras mismas si se está en posesión de la clave, es decir, de la palabra *ficus*⁴³.

Y *ficus* es, no lo olvidemos, un término tan vago, hasta en botánica, que pudo ocultar tras sí incluso un topónimo (¿sería descabellado el aventurar Figueira de Castelo Rodrigo, como hoy se conoce?)

estrofa X

Salvos son os traedores quantos os castelos deron;
mostraron-lhi en escrito (que foi ben quanto fezeron),
super ignem eternum et ad unitatis opem:
salvo é quen trae castelo a preito que o isopen!⁴⁴

Se trata de la única estrofa del poema en la que la introducción del versillo latino no se hace mediante un verbo de “decir”, sino un *mostraron-lhi* indiscutible que alude al hecho físico de mostrar un texto escrito con un mensaje determinado o, por mejor imaginarlo, el hecho de esgrimir dicho texto. Y conociendo la historia, el primer texto en que se debe pensar es la bula papal de deposición de Sancho II “Capelo”; pero ni en la propia *Grandi non inmerito* ni en la anterior *Inter alia desiderabilia* se encuentra nada que quepa referir al verso latino de forma más o menos clara⁴⁵.

Sin embargo, las leves diferencias en este punto entre *V* y *B* y, sobre todo, las enmiendas propuestas por los editores, me llevaron a postular un

⁴² *Ioel* 1, 12; vid. también *Luc.* 13, 6: “arborem fici habebat quidam plantatum in vinea sua, et venit quarens fructum in illa, et non invenit...”

⁴³ CATO agr. 50 (LVIII), 2, 11-12 (ed. A. Mazzarino): “ficos interputato et in vinea ficos subradito alte, ne eas vitis scandat”.

⁴⁴ Vv. 39-42 Lapa. Quiero remitir al lector al aparato crítico de su edición, pág. 132, a fin de que pueda evaluar las diversas emendaciones que han sido propuestas.

⁴⁵ Estos dos textos, especialmente la bula *Grandi non inmerito*, pueden ser consultados en el apéndice documental que acompaña a este trabajo.

dignitatis o *divinitatis* (a base de *duñcatis* de V y *dunnitatis* de B) posible a tenor de cuanto sabemos de Inocencio IV, y que me recordó la sentencia célebre de excomunión y deposición del emperador Federico II pronunciada por el mismo papa en el Concilio de Lyon, *ad Apostolicae dignitatis apicem*⁴⁶ etc. En mi opinión, ahora, la clave de este problema está, precisamente, en la semejanza de ambos casos: la cita latina de esta estrofa alude a la bula *Grandi non inmerito*, pero —como corresponde a un buen conocedor— no evoca directamente su texto, sino a algo que *está* en él, algo capaz de disuadir a quien quisiera ir contra el Conde de Bolonia, todavía no rey Alfonso III, y sus no menos despreciables que todopoderosos fautores: la amenaza de excomunión mayor o *anathema*. De este modo nos hallamos ante lo que, para mí, es la más sibilina acomodación de un texto que yo conozco. El texto a que me refiero es, ni más ni menos, el del *Ordo excommunicandi* del *Pontificale Romanum*⁴⁷. ¡Qué poco casual, viniendo de Vuitoron, el que la sentencia fulminada por Roma, debida en última instancia a la prepotencia del alto clero portugués, y la insaciable sed de poder temporal de Inocencio IV, sea acomodada por medio de sus dos expresiones clave!

Veamos, en primer lugar, a qué se puede referir el *ignem eternum*:

Quando vero anathema, id est solemnibus excommunicatio, pro gravioribus culpis fieri debet, Pontifex paratus amictu, stola, pluviali violaceo et mitra simplice... pronuntiat et profert anathema hoc modo: *Quia N., diabolo suadente, Christianam promissionem, quam in Baptismo professus est per apostasiam postponens, Ecclesiam Dei devastare, Ecclesiastica bona diripere, ac pauperes Christi violenter opprimere non veretur; idcirco solliciti ne per negligentiam Pastorem peccet, pro quo in tremendo iudicio ante Principem pastorum Dominum nostrum Jesum Christum rationem reddere compellamur, juxta quod Dominus ipse terribiliter comminatur, ... monuimus eum canonicè primo, secundo, tertio, et etiam quarto ad ejus malitiam convincendam, ipsum ad emendationem, satisfactionem*

⁴⁶ El texto de esta sentencia está editado en multitud de obras. Puede hallarse en cualquiera de las colecciones de Actas conciliares citadas en la n. 13, y en el *Corpus Juris Canonici, sexti Decretalium*, libro II, "De sententia et re iudicata", tit. 14, con escolios, *postillae* y comentarios.

⁴⁷ "Anathema est aeternae mortis damnatio, et non nisi pro mortali debet imponi crimine et illi qui aliter non potuerit corrigi" (Canon 56 del Concilio de Meaux, del año 845, en Mansi, *op. cit.*, vol. 14, col. 832).

A diferencia de la excomunión simple, el *anathema* separa al condenado no ya de la comunidad de los hermanos, sino *ab ipso corpore Christi* (cfr. A. Vacant, "Anathema", *DThC* 1.1, cols. 1168-1171, y Ch. Michel, "Anathème", *DACHEL*, 1.2. cols. 1928-1931, y especialmente 1930.

Sigo el texto del *Pont. Rom.* citado supra, n. 20, vol. 3.

et paenitentiam invitantes et paterno affectu corripientes.... Igitur, quia monita nostra crebrasque exhortationes contempsit, quia tertio secundum Dominicum praeceptum vocatus ad emendationem et paenitentiam venire despexit... idcirco eum cum universis complicibus fautoribusque suis, iudicio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, et beati Petri principis Apostolorum, et omnium Sanctorum, nec non et mediocritatis nostrae auctoritate, et potestate ligandi et solvendi in caelo et in terra divinitus collata, a pretiosi Corporis et Sanguinis Domini perceptione, et a societate omnium Christianorum separamus, et a liminibus sanctae Matris Ecclesiae in caelo et in terra excludimus, et excommunicatum et anathematizatum esse decernimus, et damnatum cum diabolo et angelis ejus et omnibus reprobis in ignem aeternum judicamus, donec a diaboli laqueis respiscat, et ad emendationem et paenitentiam redeat, et Ecclesiae Dei, quam laesit, satisfaciatur; tradentes eum Satanae in interitum carnis, ut spiritus ejus salvus fiat in die judicii. Et omnes respondent: Fiat, Fiat, Fiat⁴⁸.

El texto es un poco largo, pero extremadamente interesante. Sólo nos resta ahora localizar el texto que puede evocar la frase *ad unitatis opem*, aunque cabe suponer que tenga una estrecha relación con lo anterior.

En efecto, a pesar de que hay multitud de fórmulas semejantes, creo que estas palabras deben ser puestas en relación con el *Ordo ad reconciliandum apostatam, schismaticum vel hereticum*, y concretamente con la *oratio post rubricam* que engloba la profesión de fe:

Postea dicit ita: *Homo, abrenuntias Sathanae et angelis ejus? R abrenuntio. Abrenuntias operibus et principiis ejus? R abrenuntio. Abrenuntias etiam omni septae gentilitatis, vel haereticae pravitate, sive judaicae superstitioni? R abrenuntio. Vis esse et vivere in unitate fidei sanctae catholicae? R volo.* etc.⁴⁹.

Insisto en que esta fórmula es trivial, porque de todos es conocido el concepto de la unidad de la Iglesia como exponente de la *communio fidelium*: a ello sin duda se refería Vuitoron.

⁴⁸ *Pont. Rom.* tit. 11, vol. 3, págs. 253-254. Un texto prácticamente idéntico en REGINO syn. caus. 2, 409 (*PL* 132 cols. 360-361) y como *formula excommunicationis V*, en E. Martène, *De Antiquis Ecclesiae Ritibus*, Antuerpiae 1736, vol. 2, libr. 3, cap. IV, pág. 910; cfr. *Matth.* 25, 41.

⁴⁹ *Pont. Rom.* appendix, vol. 3, pág. 285.

APENDICE DOCUMENTAL

Habida cuenta de la importancia de los documentos que ilustran la historia particular de los sucesos a que se consagra el poema de Vuitoron, me he sentido obligado a añadirlos como apéndice, para facilitar de este modo la labor de quienes hayan de aprovecharlos, porque se trata de textos de dificultosa consulta que, por si ello fuera poco, no siempre se ofrecen al investigador en versión fiable. Esta es la razón de que haya esbozado una edición razonable, ya que no crítica en el sentido más estricto del término, de la bula capital *Grandi non inmerito*. Pero me pareció que resultaría ilustrativo el que ésta fuera precedida por la bula *Inter alia desiderabilia*, que fue la primera advertencia pontificia —y la última— al rey Sancho II, aunque su importancia es sensiblemente menor.

El texto es el que da Rinaldi en sus *Annales ecclesiastici*, con la supervisión de Mansi:

Inter alia desiderabilia cordis nostri salutem fidelium quorum regimini, licet inmeriti, Deo praesumus disponente, principaliter affectantes grandi gaudio exultamus in Domino, cum ea nobis de ipsis fidelibus referuntur, per quae suarum profectus provenire dignoscitur animarum, et vehementi autem dolore turbamur si nos in illa de eis audire contingat, quae ipsis et aliis pravo exemplo salutis afferunt detrimentum: unde tanto laetitia maiori replebimus si cultui virtutum insistens studeas te ante oculos reddere divinae maiestatis acceptum, quanto plures ex hoc et a malo retrahere et ad exercitium bonitatis inducere comprobabis.

Sane non sine gravi turbatione mentis audivimus quod post clamores et querelas multiplices praelatorum et aliorum regni Portugalliae contra te super conculcatione libertatis ecclesiasticae aliisque oppresionibus ecclesiarum eiusdem regni depositas, et admonitiones frequentes tibi propter hoc a Romanis Pontificibus nostris praedecessoribus et provisiones super iis a felicitis recordationis Gregorio Papa praedecessore nostro inter te et quosdam ex praelatis ipsis, ac promissiones a te in hac parte super articulis certis factas, tu circa malefactorum ipsius regni audaciam reprimendam sic negligens inveniris quod in eodem regno bona tam ecclesiastica quam mundana per raptos, praedones, invasores, incendiarios publicos, sacrilegos et detestabiles homicidas, abbatum videlicet, priorum et aliorum religiosorum et clericorum saecularium ac laicorum occisores deperire propter saecularis defectum iustitiae dignoscuntur.

Unde quia sic in regno a quibuslibet tuis subditis in punie delinquitur, barones aliique ipsius regni nobiles et ignobiles, sumpto ex hoc delinquendi ausu, matrimonia contrahere in gradu prohibito, bona ecclesiastica recipere, ac alia quamplura mala, olim a bonae memoriae Sabinensi episcopo tunc in partibus illis Apostolicae Sedis legato sub anathematis interminatione prohibita, committere

non verentur: et tam ipsi quam plures alii de regno praefato diversarum excommunicationum innodati laqueis, per devia desperationes errantes in contemptum clavium divinis se officiis irreverenter ignerunt et ecclesiasticis sacramentis; ac in subversionem catholicae fidei plures eorum de ipsius articulis auctoritates tam novi quam veteris testamenti temere, non sine fermento pravitatis haereticae in suarum et aliorum animarum periculum exponendo, te dissimulante, non metuunt disputare: et nonnullis de regno ipso ecclesiarum et monasteriorum patroni, et alii asserentes se patronos, cum non sint, locorum ipsorum et ab eis illegitime geniti in bonis dictarum ecclesiarum et eorundem monasteriorum crudeliter debacchantes, ecclesias ipsas et monasteria eadem ad tantam inopiam redegerunt quod eis nequeuntibus proprios sustentare ministros, quinimo aliquibus ex ipsis servitorum solatio destitutis, et aliorum claustris, refectoriis caeterisque officinis, equorum stabulis et prostibulis quarumlibet personarum vilium deputatis; divini nominis et religionis cultus exinde penitus est sublatus, bonis illorum omnibus in direptionem expositis et in praedam. Ceterum castra, villas, possessiones et alia iura regalia deperire permittens personarum tam ecclesiasticarum quam saecularium, nobilium et ignobilium, occisiones nefarias, dum religioni non parcitur, nec sexui vel aetati; rapinas, incestus, raptusque monialium et saecularium mulierum, rusticorum et clericorum, ac negotiatorum tormenta gravia, quae ipsis a nonnullis regni praefati pro extorquenda ab ipsis pecunia infliguntur; ecclesiarum et coemeteriorum violationes et incendia, fractiones treugarum et alia enormia, quae a tibi subiectis libere committuntur, scienter toleras: quin potius tot tantisque malis, dum ea praeteris impunita, consentire videris et pandis aditum ad peiora. Terras insuper et alia Christianorum bona in confinio Saracenorum posita non defendens, ea infidelibus occupanda relinquis. Ea licet a supradictis Praelatis, ut ad corrigenda praemissa pluraque alia nefanda, quorum coenosa narratio fastidium generaret, ardentem, ut teneris assurgeret, monitus fueris diligenter; tu tamen eorum monitionibus obauditis, id hactenus efficere neglexisti.

Nos igitur eidem regno super tam miserabili statu paterno condolentes affectu, et cupientes ipsum a tot respirare angustiis totque oppressionibus relevari, serenitatem regiam monemus, rogamus et hortamur attente in remissionem tibi peccaminum iniungentes quatenus prudenter considerans quod si omnipotens Dominus tuam super iis negligentiam ad tempus forte sustineat, postremo tamen si in te ac tuis contemnas errata corrigere, illam et hic impunitam non deseret et in futuro nihilominus ulciscetur gravius; sic ad corrigenda praemissa solerter et ferventer exurgas, ut culpas subditorum tuas per reprobabilem patientiam non efficias: sed in te ac ipsis proberis odire malitiam et diligere bonitatem, et de persona tua grata de cetero auctore Domino audiamus. Quod si forte, quod non credimus, fueris circa haec corrigenda remissus, nequaquam tolerare sedes Apostolica poterit, quin super iis ad salutem tuam dictique regni commode remedium adhibeat opportunum: et nihilominus venerabilibus fratribus nostris Portugallensi et Coimbriensi episcopis, ac dilecto filio priori fratrum Praedicatorum

Coimbriensium litteris nostris iniungimus et te ad id monentes attente et efficaciter intendentes, qualiter super hoc faciendum duxeris, et de ipsorum circa te in hac parte processu, nos in concilio a nobis proximo celebrando certificare procurent.

Datum Lugdini XIII kal. ap. ann. II

Para fijar el texto de la bula principal, la de deposición —y quiero recordar que, en su formulación, pasó a constituir jurisprudencia en el *Corpus Iuris Canonici*— me he servido fundamentalmente de los dos originales que se conservan en el Archivo Nacional da Torre do Tombo de Lisboa y también de las versiones transmitidas por autores de reconocida utilidad al respecto y, desde luego, los más manejados.

Al final del texto que edito, y que presenta novedades ciertas en comparación con las versiones precedentes, he querido añadir una especie de elemental aparato crítico que puede resultar útil y en cuya redacción he recurrido a las siguientes siglas:

T8 = ejemplar dirigido a la nobleza y el pueblo de Portugal, conservado en el ANTT, M^o 3, n^o 8.

T12 = ejemplar dirigido al clero catedralicio y ordinario, conservado en el ANTT, M^o 3, n^o 12.

V = versión procedente del Regesto Vaticano que ofrece Cocquelines en su *Bullarum Privilegiorum ac Diplomatum Romanorum Pontificum Amplissima Collectio... opera et studio C. C. Romae, Typis et sumptibus Hieronymi Mainardi, 1740, t. III, pp. 303-304.*

R = versión editada por Rinaldi-Mansi en *Annales Ecclesiastici ab anno MCXCVII auctore O.R. accedunt in hac editione notae chronologicae, criticae, historicae... auctore J.D.M. Lucae, typis Leonardi Venturini, 1747, t. II, pp. 338-340.*

B = versión, basada en la versión del Archivo da Sé de Braga, que edita Brandão en su *Quarta parte da Monarchia Lusitana, Lisboa 1632, f. 276^v-277^v.*

He dado preferencia absoluta, en cuanto se refiere a la grafía del texto, a la que atestiguan los dos originales de procedencia vaticana.

INNOCENTIUS episcopus servus servorum Dei

Dilectis filiis nobilibus viris Baronibus, Venerabilibus fratribus Universis Cathedralium et dilectis filiis aliarum ecclesiarum prelati necnon clero (T12)
 5 rum ac Universis Militibus et Populis
 (T8)

per regnum Portugalie constitutis, salutem et Apostolicam benedictionem.

Grandi non inmerito gaudio exultamus in Domino cum Christiane professionis regna sic salubri diriguntur statu, quod Ecclesie ac alia loca cultui et obsequio deputata divinis et persone ecclesiastice ceterique fideles ipsorum pacis tranquillitate letantur, fides in eis Catholica maiori continue robore convalescit, servatur inibi iustitia et audacia cunctis ibidem interdicitur delinquendi.

Vehementi autem dolore turbamur si quando regna ipsa, quod absit procurante humani generis inimico scinduntur discordiis, circa fidei cultum remisso devotionis ardore tepescunt, Iustitiam negligunt et in se ipsis permittunt illicita libere perpetrari. Unde multa sollicitudine magnoque studio procurare Nos convenit ut Christianorum regna, que in statu sunt prospero, incommutabiliter in illo regantur, et que periculoso ruere dignoscuntur, reformatione laudabili reparantur.

20 Sane cum charissimus in Christo filius noster Portugalie rex illustris a pueritia sua clare memorie Patre suo viam universe carnis ingresso Regni Portugalie gubernatione suscepta ecclesias et monasteria existentia in eodem pravo usus consilio in gravem Dei offensam et conculcationem ecclesiastice libertatis multimodis exactionibus et oppressionibus per se suosque immaniter afflisset et ab
 25 aliis pro ipsorum libito libere permississet affligi, tandem quibusdam ecclesiarum prelati eiusdem Regni apud Romanos Pontifices predecessores nostros querelas multiplices super his deponentibus contra eum felicitis recordationis Gregorius

1-5 T8 V(R)B ~ T12

2 R comienza a partir de nobilibus || nobilibus viris Baronibus T8, falta en (T12) VRB

3 consiliis VB

6 salutem et apostolicam benedictionem falta en R

7 inmerito... Domino gaudio cum VRB

9 diliguntur B || alia cultui B

12 inibi... inibi B || delinquendi T8, falta en V

13-14 precante B || in discordiis B

15 se ipsis: scriptis B

16 libere perpetrari T8T12: perpetrari VRB || praecare B

17 falta prospero en R

18 cum illo B || periculose R || reparatione... reformatentur B

25 libito libenter B

27 his R V hijs T8T12: iis B

Papa predecessor noster, post huiusmodi querelas et admonitiones frequentes Regi propter hoc factas eidem ac expectationes diutinas necnon et interdicti ac excommunicationis sententias ob ipsius contumaciam in eum et prefatum regnum auctoritate apostolica promulgatas diuque observatas ibidem super certis predictae libertatis articulis et quibusdam aliis ab eo et suis in posterum observandis et satisfactione impendenda monasteriis et ecclesiis de damnis ac iniuriis per ipsum et suos irrogatis eisdem, ac ipsorum defensione duxit salubriter providendum certis cum executoribus qui eum ad hec ecclesiastica censura compellerent deputatis.

Sed idem, receptis apostolicarum provisionum litteris, licet promiserit per suas patentes litteras quod articulos contentos in earundem provisionum litteris et observaret et faceret a suis subditis observari, postmodum tamen non solum prefatis monasteriis et ecclesiis de premissis damnis et iniuriis satisfacere vel ea defensare neglexit, sed etiam, ut accepimus, ecclesias et monasteria ipsa per se suosque portarios et meyrinos collectis procurationibus ac exactionibus indebitis intolerabiliter aggravavit et aggravat incessanter, ac circa malefactorum regni eiusdem insolentiam reprimendam sic negligens invenitur, quod in eodem regno bona tam ecclesiastica quam mundana per raptos, predones, invasores, incendiarios, publicos sacrilegos, et detestabiles homicidas, abbatum videlicet priorum et aliorum religiosorum et clericorum secularium ac laicorum etiam occisores deperire propter secularis defectum iustitiae dignoscuntur.

Unde quia sic in eodem regno a quibuslibet suis subditis impune delinquitur, barones alique ipsius regni nobiles et ignobiles, sumpto ex hoc delinquendi ausu, matrimonia contrahere in gradu prohibito, bona ecclesiastica rapere, ac alia quamplura mala olim a bone memorie (Joanne) Sabinensi episcopo tunc in partibus illis Apostolice Sedis legato, sub anathematis interminatione prohibita committere non verentur, et tam ipsi quam plures alii de regno prefato diversarum excommunicationum innodati laqueis per devia desperationis errantes, in contemptum clavium divinis se officii irreverenter ingerunt et ecclesias-

-
- 32 imposterum *V*
 33 in satisfactione impedienda *B* || de: et *R*
 34 iisdem *B*
 35 hoc *VRB*
 37 acceptis *B* || promisit *B*
 39 observare... facere *B*
 42 *falta* et *en R* || ac: et *BR*
 43 *preferiria leer regis con B*
 44 redimendam *B*
 47 *B puntúa tras clericorum*
 48 diripere *B*
 50 *falta* et ignobiles *en B*
 52 *añadido por V*
 54 ipse *B* || quamplures *T8*

tis sacramentis, ac in subversionem catholicae fidei plures eorum de ipsius articulis auctoritates tam novi quam veteris Testamenti, temere, non sine fermento pravitatis hereticae, in suarum et aliorum animarum periculum exponendo, eo
 60 dissimulante, non metuunt disputare; et nonnulli de regno ipso ecclesiarum et monasteriorum patroni, ac alii asserentes se patronos, cum non sint, locorum ipsorum et ab eis illegitime geniti, in bonis dictarum ecclesiarum et eorundem monasteriorum crudeliter debacchantes, ecclesias ipsas et monasteria eadem ad tantam inopiam redegerunt, quod eis nequeuntibus proprios sustentare ministros,
 65 quinimmo aliquibus ex ipsis servitorum solatio destitutis et aliorum claustris, rectoriis ceterisque officinis, equorum stabulis et prostibulis quarumlibet personarum vilium deputatis, divini nominis et religionis cultus exinde penitus est sublatus, bonis illorum omnibus in direptionem expositis et in predam.

Ceterum castra, villas, possessiones et alia iura regalia, idem rex propter
 70 ipsius dissidiam suisque cordis imbecillitatem deperire permittens, ac passim et illicite malignorum acquiescens consiliis alienans tam ecclesiasticarum quam secularium personarum, nobilium et ignobilium, occisiones nefarias, dum religioni non parcitur nec sexui vel etati, rapinas, incestus, raptusque monialium et secularium mulierum, rusticorum et clericorum ac negotiatorum tormenta gravia,
 75 que ipsis a nonnullis regni prefati pro extorquenda ab ipsis pecunia infliguntur; ecclesiarum et cimiteriorum violationes et incendia, fractiones treugarum et alia enormia que a sibi subiectis libere committuntur, scienter tolerat, quin potius tot tantisque malis, cum ea preterit impunita, consentire videtur et pandit aditum ad peiora. Terras insuper et alia Christianorum bona in confinio sarracenorum posita non defendens ea infidelibus devastanda, seu etiam occupanda
 80 ex animi pusillanimitate relinquit.

-
- 57 ipsi *T8*, *falta en B*
 58 veteris... novi *B*
 59 aliarum *B* || ea *B*
 61 offerentes *B*
 65 quinimmo *T8T12*: quinimo *BR* quin imo *V*
 66 et rectoriis *B* || prostibulis *R* prostribulis *T8T12* prostabulis *B* postribulis *V*
 67 cultum *B*
 68 eorum *B*
 71 *tras* alienans (*alienâtiſ T8*) *falta* personarum *en VB*
 73 nec etati *B*
 74 *falta* et clericorum *en VRB*
 75 praedicti *R*
 76 caemiteriorum *B* coemeteriorum *R* || treugarum *BR*
 77 subditis *B*
 78 ea praestiterint *B*
 79 *falta* bona *en B*
 80 etiam: et *B*
 81 relinquit *T8*

Et licet a supradictis Prelatis, ut ad corrigenda premissa pluraque alia nefanda, quorum seriosa narratio fastidium generaret, ardentem, ut tenetur, assurgeret, monitus fuerit diligenter, idem tamen eorum monitionibus obauditis
 85 id efficere non curavit, propter quod Nos episcoporum, abbatum, priorum et aliorum tam religiosorum quam secularium regni eiusdem conquestionibus et clamoris insinuationibus excitati, regem ipsum per nostras litteras, ut premissa corrigeret rogandum duximus attentius et hortandum venerabilibus fratribus nostris Colimbriensi et Portugallensi episcopis, ac priori Predicatorum colimbriensi, nihilominus per alias litteras iniungentes ut eum ad hoc ex parte nostra momente attente ac efficaciter inducentes, qualiter super hoc faciendum duceret et de ipsorum circa eum in hac parte processu nos in Concilio certificare curarent.

Cum igitur per dictos Colimbriensem et Portugallensem eiusdem Concilii
 95 tempore apud Sedem Apostolicam constitutos, ac ipsorum et dicti prioris litteras, quod prefatum regem super his diligenter monuerint et tam per eosdem quam per alios fide dignos, necnon multorum virorum ecclesiasticorum, communitatum, baronum, militum ac etiam nobilium dominorum litteras, quod premissa nullatenus emendantur, sed potius de die in diem graviora propter eius
 100 dessidiam et negligentiam presumuntur. Quodque in subversionem regno prefati vassalli eiusdem regis, congregata multitudo armatorum, castra ipsius noviter expugnare omniaque occurrentia invadere, devastare, predari et alia mala, eo hec ex torpore nimio tolerante committere, divino timore posthabito non formidant, nobis satis liquido innotescat, cupientes regnum ipsum tot tribulationum adversitate depressum, maxime cum sit Romane Ecclesie censuale
 105

-
- 83 generat *B* || *falta* ardentem *en B*
 83-84 assurgere *B* || *falta* diligenter *en B* || tamen: tot *B* || auditis *B*
 85 propterea quod *B* || *falta* nos *en B*
 87 litteras nostras *B*
 88 attente *V* || et hortandum: exhortandum *B*
 89 et *T8T12*: ac *VRB* || et priori *R* || praedicto *VRB*
 90 iniungentes per alias litteras *R*
 91 attente et *R*
 92 cura *V*
 94 ac Portuensem *B* || consilii *B*
 95-96 litteris *R* || quod: quae *B* || his *V* hijs *T8T12*: iis *RB* || monuerant *B*
 98 quod: qui *B*
 100 praesumantur *B* || subversione *B*
 102 devastare *T8*
 103 eo hec (hoc *T12*) ex torpore *T8T12V*: ex (et *R*) haec ex corpore (torpore *R*)
B
 104 satis et *B* || innotescit *B*
 105 sensuale *B*

- alicuius prudentis et providi diligentia et industria relevari, Universitatem vestram de fratrum nostrorum consilio monemus rogamus et hortamur attente per Apostolica vobis scripta districte precipiendo mandantes in remissionem vestrorum peccaminum iniungendo, quatenus dilectum filium nobilem virum
- 110 Comitem Boloniensem, prefati regis fratrem, de devotione, probitate ac circumspicione multipliciter commendatum, qui eidem regi, si absque legitimo decederet filio, iure regni succederet, quique ex innate dilectionis affectu, quo vos et predictum regnum prosequitur magnanimitate ac potentia sibi plurimum suffragantibus regnum ipsum reformaturus, firma credulitate speratur, presertim
- 115 cum ad curam et administrationem generalem et liberam regni eiusdem, non minus pro sepe dicti regis quam ipsius regni utilitate, si provide attendatur ac ad defensionem ecclesiarum, monasteriorum aliorumque piorum locorum regni prefati et personarum ecclesiasticarum tam religiosarum quam secularium necnon viduarum, orphanorum et ceterorum ibidem degentium ac deperditorum
- 120 inibi recuperationem, salubriter in Domino confidimus sit assumptus, cum ad vos accesserit, fidelitate, homagio, iuramento seu pacto, si aliquibus forte prefato regi vel cuicumque persone tenemini, aut etiam ipsius regis prohibitione, dummodo personam eius et vitam, ac legitimi sui filii si aliquem habere contigerit, fideliter conservetis, debitum eis exhibentes honorem nequaquam obstantibus
- 125 in civitatibus, castris, villis et munitionibus regni predicti cum omnibus suis recipere, ac eius dispositioni, ordinationi et mandatis universaliter singuli et singulariter universi per omnia et in omnibus intendere, absque difficultate qualibet procuretis, impendentes sibi contra quoslibet repugnantes ac etiam violentos consilium, auxilium et favorem de redditibus, proventibus omni-

-
- 106 prudentis: providentis *B*
 108 districtae *V*
 109 vestrorum: vobis *R*
 112 iuri *R* || *preferiría leer regno con B* || effectum *B*
 113 prudentia *B*
 115 *falta ad curam en B*
 116 per *B* || regni... regis *B* || si provideat tendatur *B*
 118 religiosorum *T8B*
 119 de praedictorum *B*
 120 recuperatione *RB*
 121 fote *T8*
 122 aut etiam: autem etiam *B*
 123 *falta sui en R* || contingat *B*
 124 exhibentibus *R*
 125 castris et *B* || *falta et munitionibus en B*
 126 depositioni *R* || *falta ordinationi en R*
 128 ac etiam: et *B*
 129 violentes *V* volentes *R* || de: cum *B*

130 busque sepefati regni iuribus, sine diminutione aliqua plenarie respondendo, ut
de illis dicto regi secundum quod suam decet excellentiam et sibi ac suis et pre-
fati regni necessitatibus pro temporum ac negotiorum emergentium qualitate
valeat providere.

135 Alioquin venerabilibus fratribus nostris Bracharensi archiepiscopo et
episcopo Colimbriensi damus nostris litteris in preceptis ut vos ad id monitione
premissa per censuram ecclesiasticam appellatione remota compellant. Per hoc
autem non intendimus memorato regi, vel ipsius legitimo filio, si quem habue-
rit, predictum regnum adimere sed potius sibi et eidem regno destructioni ex-
posito ac vobis ipsis, in vita eiusdem regis per sollicitudinem et prudentiam Co-
140 mitis consulere suprascripti.

Datum Lugduni viiiij kalendas augusti Pontificatus nostri anno tertio.

-
- 130 praefati *B* || reddendo *B*
133 provideri *B*
134 venerabili fratri nostro *R*
135 preceptis: scriptis *B* || monitione: modo *V*
136 praemisso *V* || censuras ecclesiasticas *R* || compellat *RB*
139 ac: a *R*
141 octavo kalendas *V*

No creo preciso indicar al lector los pasajes fundamentales de la Bula *Grandi non inmerito*; sin embargo, quiero llamar su atención sobre los párrafos comprendidos entre las líneas 28-36, 49-60, 85-93 y, por último, 106-109.

Así, quien desee profundizar en el desconcierto que, en el ánimo de cualquiera, producen las líneas 88-93, debe leer —incluso entre líneas— la célebre *Memoria sobre a deposição de el-Rei D. Sancho II*, del Cardenal Saraiva (recogida en sus *Obras Completas...* publicadas por Antonio Correia Caldeira, Lisboa, 1874, vol. 3, págs. 69-89) que contiene, entre otras cosas dignas de nota, una versión del discurso pretendidamente pronunciado en el Concilio de Lyon, para defender a su rey, por el obispo de Lisboa D. Ayres Vasquez (hay otra versión del mismo discurso en el vol. 1 de las *Obras Completas*, Lisboa, 1872, págs. 387-392).

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, et ceciderunt (*Ps.* 26).